

# Konɛwokinini WiñayPacha

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

Vechjiga te vechjiriwo

Jórise



‘Motneko



# PRESENTACIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos. Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

Dicho trabajo está escrito netamente en Mojeño Trinitario, teniendo como contenido los siguientes: Leyendas, enseñanza para hablar Trinitario, artesanías de arcilla y tejidos.

## INTRODUCCION:

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están practicando el idioma.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

### “WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educación :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revisión : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador gráfico : Simon Mercado Aruni

La paz - Bolivia

2012



## El origen del canto de kchure "carau"

Kopeni te techjikonrich'o to sorariono esjo su 'seno, ñi (ma) sima, tkemtonera'i ma viyara'o ema tkijare Juan ene esupo su kchurekuna, no kotsokunano namutu eno.



Ma viya Juan tkemtone mayot'runve te muesane tamutu to sachono ene te tchownovepo tek'o, tetarako ma 'ponaviya su mayeno snosjii'i timokogerekoo'i te'to sepajimo wo techpuka tajicho timkug'ri'i su 'ponaveno.

Te titekponvepo ma viya Juan najina tjachpa, to mapeno atapo, to mamuiiono tchipejiwkopo, teporirijikompo, su 'ponaveno wo takmetsi to maniga sima esu projogenejicheji, timkugi muipurenve taetoako to 'chopu.

Titekpopo to sache tponrerikwopo ma tata Juan, " tjuri juiti njunjikyore psuka 'seno woiro timkatakanu to nkemtonera ".

Ene te'to machenekra te muesane tierepa'i etjo to taruunokre wo teje'a to chure makojeknoveri'iji te muetaviko 'senoroiri'iji eto, tajomrachripuiji ema tekyechwopo 'senopo esu kchurekunapo, samuencho to maponrerisrawri'i te tchowpo ema tvitaporipo tponrerikwopri'i to manikgene tajicho su mayeno timkorichjicha ema muetichopo to tapajo ene tiempo.



Esugenepo su kchurekuna  
sechjikpo ema sich'opo yare  
vechjirikwoiresmetokopotosworira  
simayore ema simkatakoire  
te'to muemtoñoño sachono ene  
ema mieschopgenejicha woipo  
titekpa te mapeno manospo se su  
kchurekuna enepo makowsa sye'e  
tajicho tjuunanañi to speno esu.



Tayerrewo to sachono majunjisra  
su mayeno ma Juan, tek'opuiji  
esu tapuemmawo techepukpo te'to  
sepajiimo sim'opo to tapajo to  
speno tkitiri'i wo tit'rukapo tjuchka tchoopo tepajiwrepo tchowo timoko.

To yoti titekpapo to kotsokuna tanistitipikpo to taetiri'i ene taechjiriikoripo esu  
to skimko tajicho ma sima skichojkoripo su kchurekuna, tponrerikwognejcha  
to skoyemyore ene to kotsokuna "nuti nimkatakowyore tajichpuiji nomyore to  
pemtoneyore puejchu ñchapo ñi pima tajichpuiji"

Je'churaii'i tiompo to kotsokuna tataniko to kjore, te titekpapo tomporipo to  
kjore ene tametokopo su 'seno, esu wo sitkognena to sjichyore ene taemitkopo  
tpuchjirikyo, tevuirikyo ene titsmerikyo.

Tayerewopo sitkopo tkemtone titsmerikpo achu, sepkoyore, tpi'ikwopo to  
speno setpirikpo to syeeruwono woipo timka tkometsipo tyerekoopu une  
je'churaii'i ntumepo.

Taem'opo to kotsokuna  
 tjuusamrepo tiompo te'to  
 mauriikoo'i ma Juan  
 te speno su kchurekuna  
 tametokopo "juan su pieno  
 ntumepo tkemtonerakpo  
 timkatakowworepo te'to  
 pemtoñoño tajichpo to  
 kotsokuna".



Ene ema wo'ichujchejimasopa,  
 mamuijaawoo'i tyompo  
 muemojno su mayeno muem'opo tjunaripo to mapeno tawoyokpo ene  
 manosworepo se'su mayenogene ene su kchurekuna stankowrepo to wo'ipo  
 tchapri'i ema, esu kchurekuna sejepongenejicheji tamutu to kopere'ono,  
 yotjono spiookoo'iji esu to muejare ema juan, juan, juuan, juuan, ju.....  
 ene tos'iyo to taeyira to kchure tapiookoo'i ma tjunjikkri'i su kchurekuna.  
 Takee'i tatanoviono, memenoviono to nitkognee'i te 'kone  
 titowopo

dibujos por Pedro Luis moy moye

cuento de doña Patricia Fabricano Noco



## Artesanías en arcilla:

sólo las de arcillas



No 'senono tiporikono to tjuraji ene eto jmani puesa nimech'e  
Tiporikono to yupi, proriowkure, naeresiyore  
To yupi nanos'o to 'resare ene takotsiy'o

En tejidos



Wo takejwo naepiaka jmañono tomuire titsmerikono to ajwooka, sara'i, karunaji

Kopeni wo takmunu twachrigano to naepko'ina.

Enojiwono tkoskuriono to kjorete tio'opo tirejirikompo, tpuchjirikompo, te'ojirikompo, tijrurikompo, teviurikompo, tnokrikompo ene titsmerikompo.

Ene nakoe te nakomnugne no viochkonini juiti no vchichanoviono tajinapo nawro'o tako'e takomnu to vitigeneyore vimitkoire puejchu wo takitowo to vye'erepiono viti Trinranono.

Takomnupo to vetpiriga toonanaji vjicha puejchu nave'a nawach'riga no 'opomri 'chañono tkomnu to vitsmeru.

## Para aprender el idioma

A

"Apu"

Tni'kore to apu  
Ema tniko apu  
To apu tyo'ko te tyo'o  
Etjo tasintuwo to apu

"Guíneo"

el guíneo es comestible  
él come guíneo  
el guíneo es amarillo cuando madura  
Hay distintas clases de guíneos

I

"Iyo"

Teterejriko to iyo  
Tyuukora'i to iyo  
Tniko to'i to iyo  
Tissisik'rosi to iyo

"mono"

salta en los gajos el mono  
dañino es el mono  
come fruta el mono  
silbador es el mono

E

"Epre"

Tjupi to epre  
To epre tkinchiku  
Vkiktirioopi to epre  
Ntumepi to epre

"Bejuco"

Largo es el bejuco  
el bejuco esta arrollado  
utilizamos para amarrar el bejuco  
grueso es el bejuco

CH

"Cheruji"

To cheruji majáwoji  
Tsech'cheji to cheruji  
Tjuunisi to cheruji  
Jimo to taeche to cheruji

"comida"

la comida majadito  
carnuda la comida  
sabrosa la comida  
es de pascado la carne de la comida

## Eseñanza para hablar trinitario:

### Preguntas y oraciones referido a la pasanca

1. ¿Taa taejare pjo sorare?
2. Ooyo, eto tkijare kwoonore
  1. Oyim'i to kwoonore?
  2. Tsiso takochane myo'uyoreni
1. ¿tpi'kore to kwoonore?
2. Takuti te tpaja'owokovi to yuugiane



### Descripción de la pasanca

Ñegewokono to tapuege to kwoonore.  
Tkoño'e to tachuti ene to tog'e  
Apina jma tajiisumu  
Tajina toperajina  
Tjugio'e to kwoonore  
Tjujyo'e to kwoonore  
Tkoikoororoji to tapuegiono

Tkarawo'ono  
vechjiriwo

